

8. *Стернин, И. А.* Метод аппликации ментальных схем в выявлении скрытого смысла высказывания: по материалам лингвистической экспертизы текста / И. А. Стернин [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://steminia.ru/index.php/izbrannye-publikatsii/item/118-izbrannye-stati-2006-2012>.

#### SOURCES OF EXAMPLES

9. *Unger, L.* Heartbroken / L. Unger. – N. Y. : Broadway Paperbacks, 2012.

10. *Maugham W. S.* Theatre / W. S. Waugham. – М., 1987.

11. [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.familyfriendpoems.com/poem/an-ocean-of-memories>.

12. [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.fullbooks.com/England-My-England1.html>.

In the article, metaphors are considered from the point of view of pragmatolinguistics, and are analyzed in the cognitive and contextual process. It is proved that metaphors play numerous roles in the organization of a text. The main purpose of using this stylistic device is to provide coherence of a text, to increase its expressiveness, and to impress the recipients of the information.

*Поступила в редакцию 27.09.2018*

**С. В. Перова**

#### НОМИНАЦИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ КОФЕЙНЫХ НАПИТКОВ, В ДИАХРОНИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ (на примере русского и английского языков)

В статье предпринята попытка описать номинации кофейных напитков английского и русского языков в диахроническом аспекте. Определен состав лексики в пределах тематической группы «Кофейные напитки» данных языков в период VI–XXI вв. Рассмотрено функционирование этих номинаций в современном языке. Выполнено исследование их лингвистической и экстралингвистической сущности, установлено влияние национально-культурных, прагматических, исторических, эстетических и других факторов на их возникновение.

Кофе – это удивительный напиток, известный человеку с древних времен и имеющий очень давнюю историю возникновения, что подтверждается существованием огромного количества легенд и сказаний. В одном из преданий речь идет об эфиопском пастухе Кадди, который заметил, что его козы становились возбужденными, когда ели красные плоды с дикорастущего куста. Попробовав вяжущие ягоды, Кадди сразу почувствовал прилив сил и энергии [1, с. 125]. Эфиопы не культивировали кофе, но являлись его распространителями, поэтому подлинную историю кофе как напитка ученые связывают с историческим событием 575 г., когда Аксумское царство (древнеэфиопское государство) завоевало Йемен, и эфиопы стали выращивать там кофейные деревья [2, с. 8]. Ибн-Сина, известный в Европе как

Авиценна, который жил на рубеже X – XI вв., оставил в своих записях одно из первых описаний кофейного напитка, назвав его «бон». Это же название используют жители Йемена [2, с. 8]. Исходя из этого можно предположить, что кофейный напиток возник в период с конца VI в. до начала X в. в Юго-Западной Азии.

Поскольку кофе сегодня является одним из самых распространенных и любимых напитков во всем мире, связанные с ним номинации, которые появились в XX в., вызывают большой интерес у лингвистов. В настоящей статье сделана попытка выявить и описать в диахроническом аспекте некоторые названия кофейных напитков, закономерности их возникновения и функционирования в русском и английском языках.

Англоязычный материал для наблюдения и анализа извлечен методом сплошной выборки из Оксфордского словаря [3] и Национального корпуса английского языка (OED)<sup>1</sup>; для русского языка, принимая во внимание тот факт, что большая часть номинаций кофейных напитков возникла недавно и еще не зафиксирована в толковых словарях, выборка делалась из современных книг по кулинарии [4; 6] и кулинарных энциклопедий [5; 7]; данные проверялись также по Национальному корпусу русского языка (НКРЯ)<sup>2</sup>.

Номинация кофе во многих европейских языках происходит от арабского *qahwah*, которое при посредстве турецкого языка (*kahve*) распространилось по Европе [8, с. 355]. Интересен тот факт, что первоначально номинация *qahwah* означала вид вина (OED), что подтверждает эфиопское происхождение: некоторые племена, жившие в Эфиопии, делали вино из забродившей мякоти кофейных ягод и называли его *kawah* ‘хмельной напиток’.

В Европу кофейный напиток пришел в конце XVI в. [9, с. 53]. В Англии упоминание о кофе впервые зафиксировано в 1598 г. в переводе книги о путешествии нидерландского купца Яна Гюйгена ван Линсхотена в Индию, где описываются турки, которые пьют напиток из тех же «фруктов», что и египтяне: *The Turkes holde almost the same manner of drinking of their Chaoua [printed Chaona], which they make of a certaine fruit..by the Egyptians called Bon or Ban* (W. Phillip, tr. J. H. van Linschoten, 1598) (OED).

В XVI в. имеет место вариативность написания слова, основанная на звуковом подобии с оригиналом (*chaoua, cahve, coava, kauhi, coffa*), но к концу XVI – началу XVII в. уже фиксируется современная форма *coffee*: *The most usual Liquor..Kahue, which we call Coffee* (C. de Bruyn Voy., 1702) (OED). Как и первое упоминание кофе, так и эта форма встречается у нидерландского писателя и путешественника по Востоку Корнелиса де Брюйна, что говорит в пользу теории о том, что в английский и русский языки современная форма слов *coffee/кофе* пришла из голландского языка [10, с. 436].

---

<sup>1</sup> OED – Oxford English Dictionary (<http://www.oed.com/>)

<sup>2</sup> НКРЯ – Национальный корпус русского языка (<http://www.ruscorpora.ru/index.html>)

Несмотря на то, что в XVI–XVII вв. Россия вела торговлю со многими странами Ближнего и Среднего Востока, где кофе уже хорошо знали, русскому потребителю он известен не был, поскольку в то время на столах знати и простолюдинов присутствовали иные напитки и чай. Как известно, близкое знакомство русских людей с кофе состоялось во времена Петра I, который попробовал его во время своего обучения морскому делу в Амстердаме. Именно он пытался привить боярам привычку пить по утрам не чай, а кофе [1, с. 129]. Поэтому в разных источниках встречаются более ранние номинации *кагве* и *кафа*, которые датируются концом XVII – началом XVIII в. Они встречаются в текстах, описывающих этот напиток как что-то необычное и непривычное (*Я мол кагве не буду пить; у нас мол на Руси нет этого питья*) [11], а также как уже вошедшее в жизнь явление: *Хотя у них <офицеров> побываем, а с другими в трактирть **каву** потиваем*) [11]. НКРЯ фиксирует наименование *кофе* при описании приема у хана при рассказе о посольских делах Артемия Волынского (1716–1718): *Потом принесли кальян и поставили перед посланника, и подносили кофе и чай, а между чем имели разговор портикулярной, а при чем и о том хан спросил, знает ли посланник, где ныне князь Черкаской* (НКРЯ). Формы *кофей*, *кофий* на голландский манер (*koffie*) [8, с. 355] фиксируются в середине XVIII в.: *Запоры врачуют анис, звѣрбой, цикорейной **кофей*** [11]. Многие русские писатели первой половины XIX в. использовали в своих произведениях именно форму *кофей*: *Они пили **кофей** в беседке на берегу широкого озера, усеянного островами* (А. С. Пушкин. «Дубровский», 1833) (НКРЯ); *Тогда Невский проспект пуст: плотные содержатели магазинов и их комми еще спят в своих голландских рубашках или мылят свою благородную щеку и пьют **кофей**; нищие собираются у дверей кондитерских, где сонный ганимед, летавший вчера, как муха, с шоколадом, вылезает, с метлой в руке, без галстука, и швыряет им черствые пироги и объедки* (Н. В. Гоголь. «Невский проспект», 1835) (НКРЯ). Таким образом, можно говорить о том, что название этого напитка в разных слоях общества произносилось по-разному, возможно, в зависимости от профессии и рода деятельности говорящего, степени его знакомства с иностранной новинкой.

Интерес к кофе возростал, и, чтобы поддерживать спрос потребителей, приходилось делать напитки более разнообразными, добавляя различные компоненты или придумывая новые способы заваривания. В результате этого большое количество изобретенных кофейных напитков стало основой создания целого ряда новых номинаций.

Все кофейные напитки можно разделить на несколько групп. К первой группе мы отнесем названия классических кофейных напитков, которые состоят из чистого кофе и воды в разной концентрации: *эспрессо*, *американо*.

Одним из самых известных напитков в мире является *эспрессо*. Это «кофейный напиток, отличающийся небольшим объемом, крепкий и приго-

товленный из зерен мелкого помола под высоким давлением воды» [12, с. 110]. Его история начинается с изобретением первых машин для заваривания кофе, которые использовались в кофейнях и позволяли делать кофе стандартной крепости, применяя пар для прохождения воды через кофе. Такие машины давали возможность ускорить процесс заваривания кофе, поэтому их стали называть *эспрессо* [13, с. 397], и это название было метонимически перенесено на сам кофейный напиток.

Английское слово *espresso* (рус. *эспрессо*) путем транслитерации пришло из итальянского языка. Итальянско-русский словарь дает следующее определение слову *espresso* при его использовании для обозначения кофе: «кофе, приготовляемый в присутствии посетителя (на особом аппарате)» [14, с. 295]. Впервые англ. слово *espresso* в сочетании со словом *cafe* встречается в первой трети XX в., обозначая приготовление кофе на итальянский манер: *We young Neapolitans drink it [sc. coffee] standing ... and in the shape of that concoction known as **café espresso*** (N. Douglas, 1933) (OED). Уже в середине XX в. номинация *espresso* начинает употребляться самостоятельно в значении ‘чашечка крепкого кофе’. В английской газете «Обозреватель» в 1957 г. мы встречаем статью о том, что часть своего обеденного времени англичане отводят на то, чтобы выпить эспрессо: *The piece on lunch-time in **an espresso*** (OED).

В русском языке фиксация слова *эспрессо* относится к концу XX в. В мемуарно-художественной книге В. П. Катаева «Алмазный мой венец» (1975–1977) оно было использовано в составе характеристики И. Бабеля, при этом также подчеркивается итальянское происхождение напитка: *У него всегда можно было выпить стакан на редкость душистого, хорошо заваренного чая или чашку настоящего итальянского черного кофе **эспрессо**: он собственноручно приготовлял его, пользуясь особой заграничной кофеваркой* (НКРЯ).

Следующей в этой группе является номинация рус. *американо*/англ. *americano*. Считается, что этот напиток возник в Италии во время Второй мировой войны благодаря американским солдатам. Они считали *эспрессо* слишком крепким напитком и просили разбавлять его водой. С тех пор разбавленный водой *эспрессо* стали называть *cafe Americano* [12, с. 115]. Первое употребление этого названия встречается в ямайской газете «Sunday Gleaner» (1964), где этот кофейный напиток описывается как мягкий и слабый, в американском стиле: *Cafe Americano or cafe Latino? The first is what is says. Mild American-style coffee* (OED). Однословное название *americano* появляется в 1973 г. в модном и авторитетном американском газетном издании «The Los Angeles Times», где описывается, как посетителю ресторана предлагают два вида кофе: *эспрессо* или *американо*: *If you order coffee at a Mexican restaurant away from tourist resorts, you will be asked how you want it, express or **Americano**... Ask for Americano if you want a cup resembling what you get at home* (OED).

Для русского языка слово *американо* как название кофейного напитка фиксируется НКРЯ только в начале XXI в.: *Как и в любой хорошей кофейне, аппарат приготовит на выбор не только традиционный эспрессо или американо, но и капучино* (Технопарад, 2004) (НКРЯ).

Ко в т о р о й группе можно отнести названия кофейно-молочных напитков, в состав которых входят такие основные компоненты, как классический эспрессо, вода и молоко: *капучино, латте, флэт уайт*.

Первым среди наименований этой группы появилось англ. *cappuccino*/рус. *капучино*. Как и многие номинации кофейных напитков, это слово пришло из итальянского языка. Первоначально лексема *cappuccino* была связана с орденом монахов-капуцинов, основанным в XVI в. в Италии [15, р. 334]. Капуцины были узнаваемы по своей одежде: простая коричневая мантия, которая включала длинный заостренный капюшон, свисающий вниз, называемый по-итальянски *cappuccio*, что породило название ордена<sup>1</sup> [16]. Напиток получил свое название в результате метафорического переноса, поскольку цвет молочной шапочки сверху (эспрессо, смешанного с вспененным молоком) был похож на тонзуру капуцинов: «напоминает белокочанную капусту, как голова, закутанная в капюшоне»<sup>2</sup> [17].

В английский язык слово в первичном значении было заимствовано в конце XIX в. [18]. Однако одну из первых фиксаций названия напитка, похожего на мантии монахов, мы встречаем в книге Р. О'Брайена «This is San Francisco» (1948): *You drink a cappuccino, gray, like the robe of a capuchin monk, and made of chocolate that is laced with brandy or rum, and heated by steam forced through coffee* (OED). В русском языке первое упоминание этого напитка имело место в конце XX в.: *Маршал хлопнул в ладоши, и в дверях немедленно возникла секретарша. – Три кофе! – сказал ей маршал. – Ему турецкий, мне капучино...* (В. Войнович, 1986) (НКРЯ).

Следующий напиток этой группы – кофе *латте*. В английский, как и в русский, слово *latte/latte* пришло из итальянского (итал. *latte* от лат. корня *\*lac-*, *lacte-* ‘молоко’) [19, с. 436]. Этот кофейно-молочный напиток обычно готовится из порции эспрессо, которая заливается во вспененное кипяченое молоко [3, р. 203]. Согласно Оксфордскому словарю, современная форма *caffè latte* появилась в английских источниках примерно в 1907 г. Однако мы можем встретить упоминание этого напитка в романе Э. М. Форстер «Где ангелы боятся протектора», впервые опубликованного в 1905 г.: *They give us caffè latte in our rooms* (OED).

Первая зафиксированная форма *caffè latte* в английском языке встречается в письменных источниках 1847 г. В одном из журналов дается поясне-

---

<sup>1</sup> The Capuchins were also renowned for their dress. They wear a simple brown robe that includes a long, pointed hood that hangs down the back. The Italian word for this distinctive hood, cappuccio, gave rise to the Italian name for the order. It also gave rise to the Italian word for a friar of the Capuchin order used in the excerpt above: cappuccino.

<sup>2</sup> Aggiunto a cavolo designa Quello de color bianco, che fa il suo cesto sodo raccolto come una testa incappucciata.

ние, что это за напиток и что его можно купить вместе с булочкой за два цента: *He gets his caffè latte (coffee with milk), and a roll of brown bread for two cents* (OED). До начала XX в. также встречались разные формы написания этого слова: *caffè latte* (1923) и более ранняя *caffè e latte* (1865), что в переводе с итальянского значит ‘кофе’ и ‘молоко’ (OED). В русском языке слово *кофе-латте* появляется, как и многие современные номинации кофейных напитков, лишь в начале XXI в.: *Взгляд отдыхает на нюансах коричневого, для описания которых приходится прибегать к лексике гурманов: эспрессо, капучино, кофе-латте, шоколад, крем-карамель, ванильный пудинг, медовый торт...* (Человек радуги, 2002) (НКРЯ). Со временем происходит редукция синтагмы до одного слова, и носители как русского, так и английского языка стали использовать лишь наименование *латте/latte*, не добавляя, что это кофе. В английском языке это происходит в конце XX в.: *The most common order heard is for a latté, espresso with milk, another variation on cappuccino and café au lait* (N.Y. Times, 1989) (OED); в русском – в XXI в., в тот же период, когда фиксируется и полное наименование напитка: *Приходит час и даже Заклинателю Встреч не мешает выйти из игры, потянуть через трубочку латте, вспомнить, что время имеет вкус густого горького кофе, и решить, наконец, как же быть* (Улья Нова. Инка, 2004) (НКРЯ). Несмотря на склонность языка к сокращению словосочетаний, в некоторых европейских странах стараются все же говорить *caffè latte*, поскольку заказавшему *latte* в Италии принесут стакан обычного молока [12, с. 111].

Размышляя над идеальными пропорциями молока и кофе, кулинары во всем мире придумывали новые сочетания и соотношения компонентов. Еще одним напитком, похожим на *латте*, в который входит молоко и двойной эспрессо, стал *флэт уайт* (английское *flat white*). Его изобретение приписывают как Австралии, так и Новой Зеландии [12, с. 111]. Приятный кофейный вкус и сладкий молочный аромат снискали поклонников по всему миру, и напиток очень быстро распространился по Европе. В его названии кроется история создания: в 1980–1990 гг. в многих странах, кроме Италии, капучино делали с большой шапкой из молочной пены, что вызывало недовольство у посетителей, так как они не хотели платить за воздух. Многие люди, приходившие выпить кофе, просили сделать им *flat* ‘плоский’ и *white* ‘белый’ напиток без большой пены [12, с. 115]. Так этот вид кофе появился в меню заведений многих стран света. В английском языке данная номинация фиксируется в конце XX в.: *I asked her if she'd have a coffee with me... So we went to an espresso in South. Ken. Ted: And held hands over two flat whites?* (P. Shaffer. “A. W. England Two Ages of Man”, 1971) (OED). К XXI в. напиток становится очень популярным, и одна из самых известных газет Великобритании «Гардиан» отмечает, что это не просто кофейный напиток, это символ поклонения многих кофеманов: *The flat white may appear to be just another cup of coffee but aficionados plead otherwise* (Guardian, 2010) (OED). В русском языке мы встречаем название *флэт уайт* лишь на сайтах [20], посвященных кофейной культуре, поэтому НКРЯ и толковые словари не фиксируют названия этого напитка.

Создание культа кофе по всему миру и постоянное изобретение новых кофейных напитков привели к тому, что в конце XX в. в Англии возникает новое понятие *coffee culture* 'кофейная культура', отображающее жизнь людей, для которых пить кофе (или ходить в кафе) является характерной (социальной) активностью (OED). Первые употребления данного словосочетания встречаем в новостных изданиях «Associated Press Newswire» в 1983 г.: *Followup studies should be done in places with a 'coffee culture' similar to that of Norway, where people drink lots of boiled black coffee and shun decaffeinated coffee* (OED).

Таким образом, за последние годы возникла отдельная социально-культурная сфера, которая в XXI в. подвержена значительным изменениям: процессы номинации и заимствования продолжаются, поэтому важно фиксировать и отмечать те номинации, которые присутствуют в живом общении, но еще не зафиксированы в словаре.

Проанализировав наименования кофейных напитков в английском и русском языках, мы пришли к следующим выводам:

- в Европу кофе приходит в XVI в.; современная форма *coffee* в английском языке появляется в конце XVI – начале XVII в.;
- в России в XVII в. кофе был известен как лечебный напиток, и только в конце XVII – начале XVIII в. при Петре I он получает распространение;
- большая часть названий современных горячих кофейных напитков заимствована из итальянского языка (*эспрессо, капучино, латте*).
- большая часть номинаций кофейных напитков фиксируется в конце XX в. – начале XXI в., что связано с изобретением нового быстрого способа заваривания кофе (в начале XX в.);
- кофе *эспрессо/espresso*, номинации которого датируются началом XX в. в английском и концом XX в. в русском, зафиксирован в словарях английского и русского языков, так как он является одним из первых и основных напитков, который дал толчок развитию множеству других кофейных коктейлей.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Третьякова, В. Чай, кофе, какао / В. Третьякова. – М. : ТЕРРА; «Книжная лавка – РТР», 1997. – 224 с.
2. Иванов, Ю. Г. Наш любимый кофе / Ю. Г. Иванов. – Смоленск : Фирма «Русич», 1999. – 446 с.
3. Oxford Advanced Learner's Dictionary. – 9th ed. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2015. – 1780 p.
4. Ходоров, В. С. Кофе – Аромат дома / В. Ходоров. – М. : Эксмо, 2008. – 192 с.
5. Бузмаков, А. Библия кофе / А. Бузмаков, И. Васильчикова. – М. : АСТ [и др.], 2011. – 128 с.

6. *Першина, С. Е.* Книга о кофе / С. Е. Першина. – М. : Астрель, Аркаим, 2011. – 126 с.
7. *Денисов, Д. И.* Профессиональный кофе. Библия бариста / Д. Денисов. – М. : Ресторанные ведомости, 2004. – 103 с.
8. *Фасмер, М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева; под ред. и с предисл. Б. А. Ларина. – 2-е изд., стер. – М. : Прогресс, 1986–1987. – Т. 4. – 864 с.
9. *Пучеров, Н. Н.* Все о кофе / Н. Н. Пучеров. – 3-е изд., стер. – Киев : Наук. думка, 1988. – 102 с.
10. *Черных, П. Я.* Историко-этимологический словарь русского языка: в 2 т. / П. Я. Черных. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2004. – Т. I. – 623 с.
11. Словарь русского языка XVIII века : в 19 вып. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз.; редкол.: Ю. С. Сорокин (гл. ред.) [и др.]. – Л. : Наука, Ленингр. отделение, 1984–2006.
12. *Хоффманн, Дж.* Всемирный атлас кофе. От зерна до чашки : Полный путеводитель по странам-производителям, сортам и способам приготовления / Дж. Хоффманн; пер. с англ. А. Андреевой. – СПб. : ООО «Изд-во «Пальмира», 2018. – 256 с.
13. *Villegas, L.* Coffees of Colombia / L. Villegas. – Bogota : Villegas, 2012. – 491 с.
14. *Скворцова, Н. А.* Итальянско-русский словарь: 55 000 слов / Н. А. Скворцова, Б. Н. Майзель. – 2-е изд. – М. : Сов. Энцикл., 1972. – 944 с.
15. Webster's Third New International Dictionary of the english language unabridged / ed. in chief P. Babcock. – Springfield : G.a.C. Merriam Co., 1981. – 2 662 p.
16. Электронная библиотека Merriam-Webster [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/where-do-we-get-cappuccino-from>. – Дата доступа : 10.02.2019.
17. Этимологический словарь итальянского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://etimo.it>. – Дата доступа : 10.02.2019.
18. Электронная библиотека Merriam-Webster [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/cappuccino>. – Дата доступа : 10.02.2019.
19. *Дворецкий, И. Х.* Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2003. – 846 с.
20. Все о натуральном кофе [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://leagueofcoffee.ru/receptyi-kofe/recept-flat-white.html>. – Дата доступа : 10.02.2019.

In the article, an attempt was made to detect and describe some peculiarities of nominations of coffee drinks in English and Russian in the diachronic perspective. The article determines the functioning of these nominations in modern language.

*Поступила в редакцию 25.02.2019*